Alegoría y prosopopeya en la fraseología española y del dialecto beti (Camerún)

DOMINIQUE AKOA
Universidad de Yaúnde I (Camerún)

1. INTRODUCCIÓN

Se puede observar que los personajes de las expresiones idiomáticas y las paremias del dialecto beti -uno de los dialectos de las provincias del Centro y Sur del Camerún[1]- y del español, son hombres de carne y hueso, pero también elementos: agua, sol, tierra; animales domésticos: perro, gato; animales salvajes: león, elefante, tortuga, liebre; aves: gallo, gallina; árboles: ceiba; peces: cardumen mañanero, renacuajo; insectos: pulgas, abejas, etc. Los mismos hombres son de diversas categorías sociales: obispos, curas, cocineros, villanos; de diferentes sexos: machos, hembras, mozos, padres, hijas y madres, esposos y esposas: cosas: sillas, miel, todo ello perteneciente al ambiente natural del ser humano.

Como hombres, animales, aves, cosas, estos personajes actúan, reflexionan de manera igual, es decir educan todos al hombre inexperto en los medios vitales de España y del Camerún, para que pueda sacar sabiduría y espíritu crítico o de prevención en su vida en estos medios. Las ideas que emiten los hablantes como alegoría y personificaciones se solidifican en tiempos actuales de indicativo (el presente) y en imperativo. De ahí su carácter de perenne actualidad y de órdenes categóricas.

2. CORPUS

He seleccionado un corpus con una treintena de expresiones idiomáticas y paremias en beti, con su correspondencia española.

1. *A bômbo ane kup* [Acostarse como las gallinas]. «Acostarse como/con las gallinas».
2. *Ane afan, ane nôm élé* [En cada selva un gran árbol]. «En cada corral un solo gallo, y en cada casa un solo amo».
3. *Mvón ya bié mvon* [Hija de trucha, truchita]. «Hijo de sapo, sapito»; «Hijo de cabra, chivo o chivato».
4. *Nôm kup a lôlôn éza nseñ* [El gallo no canta en corral ajeno]. «Cada gallo canta en su muladar».

[1] Véase el mapa lingüístico de las familias y grupos lingüísticos de Camerún que ilustra nuestro artículo «Comparación de los refranes españoles y del dialecto beti (Camerún)», *Paremia*, 5, 1996: 95-104.

5. *Elé món tsit a di, éndzó nyia tsit a di* [El fruto de que se nutre el animalito, se nutre la madre]. «Quien tiene el árbol, tiene el pájaro».
6. *Mendip ma wulu ai kós émo ma wôé kos* [El agua que corre con el pez mata al pez]. «Atiende bien a lo que te digo: más ojo has de tener con tu amigo que a tu enemigo».
7. *Nge ô dzañ afan, ô kele yegé mekóñ a dum* [Perdido en la selva, arrima tus lanzas a la ceiba]. «Quien a buen árbol se arrima, buena sombra lo cobija».
8. *Elé é vudebeya éne ayé ya nyôé* [Árbol torcido, difícil de enderezar]. «Árbol que torcido creció, nunca se enderezó».
9. *Osôé wa sôk ô se ki édok* [Río sonante no es profundo]. «En arroyo sonante no peligra caminante».
10. *A dzeñ bidañ a ntu kôt* [Buscar pulgas en capa vieja]. «Gana de discordia tuvo, quien buscó un nudo al junco».
11. *Elé é tele éndzó é dzôgô ébuma* [De tal árbol, tal fruto]. «De tal palo, tal astilla».
12. *Ba kare ki tup zók eduñ* [No se debe huir del elefante por el ruido]. «No es tan fiero el león como lo pintan».
13. *Bemva'a be yemeya wô asôn nlóp* [Las carpas ya te conocen el anzuelo]. «El espantapájaros, sólo dos días engaña a los pájaros: a los tres se cagan en él».
14. *O yen ôkun kidi ô dzôgé ôfuga* [Visto el cardumen mañanero, abandonas tu caña]. «Los caminos viejos no dejes por los nuevos».
15. *Eyón ngóm énga dañeya kóbó, ô yeme na énga zuya tubi* [Suena fuerte el tambor cuando va a herirse]. «Inspirado el clarín, herido el parche».
16. *Kup ya kalan metón á nkôé* [Al fin y al cabo, se parecen las plumas de las gallinas de un mismo cesto]. «Al cabo de un año, tiene el mozo las mañas del amo».
17. *Nka'a a mañ, ôngôdô á ngem* [Varán y todo, agama en la cola]. «Aunque la mona se vista de seda, mona se queda».
18. *Eset éné évegle meku me ndim* [El vértigo es la imagen de la ceguera]. *Oyó ône ndem awu* [El sueño es la señal de la muerte]. «El sueño es la imagen de la muerte».
19. *Kin ése ya yi mimkembé* [Cada cuello quiere llevar pendientes]. «Hasta los gatos quieren llevar zapatos».
20. *Dzal ase a bele atin zón* [Cada aldea tiene pimentero]. «Disculpas hay en toda casa, y pulgas en toda cama».
21. *A kare tari a tsam tsama, a kele kui a tubuk tubug* [Gotita a gotita y al fin a cabo mucha agua]. «De pequeña centella, gran hoguera»; «Chica centella, gran monte quema».
22. *A wôa bewo'o ai ndezam ngôé* [Cazar chimpancés a falta de jabalíes]. «A falta de pan, buenas son tortas».
23. *A wôa da a wôé zamgba* [Matar siete de un tiro]. *Abimi da ô wôé bebaé* [Matar dos de un golpe]. «Matar dos pájaros de un tiro».
24. *Ve mama* [Todo para mí]. «Primero yo, después yo, y siempre yo»; «Yo, yo, y siempre yo».
25. *A bebe ve a dóp dôé* [Mirar sólo a tu ombligo]. «No hay pariente ni amigo: cada uno es para su ombligo».
26. *Môd a biligi anyu, ônón ô biligi a mekô* [El hombre se hace prender por sus palabras y el ave en las patas]. «Al hombre por la palabra, y a los niños con un dix».
27. *Man avem anga nóñ melebga me man ôsôgô* [El babuinito robó la sabiduría del cinocefalito]. «A ti te lo digo, hijuela: entiéndelo tú, mi nuera».
28. *Kul é yók nduan* [La tortuga no puede más con el fuego]. «La última gota hace rebasar la copa».
29. *Be ne dzié ai abum ônyu* [Son de uña y carne]. «Ser uña y carne».
30. *Bebaé bebaé a va'a ékana á dis* [Dos a dos saca paja del ojo]. «Uno por otro, mal penan ambos».

31. *Dzibi dzibi anga tsik nsis* [De puro aguantar se rompe la vena]. «Tanto va el cántaro a la fuente que al fin se rompe».
32. *Mba'asana ane nkukuma abede ésok mbôn* [Saltamontes es rey puesto en el tallo de la mandioca]. *Edu ane mfañ môt a mbil wôé* [La rata es grande en su ratonera]. «Cada cual es rey en su casa».
33. *Jungô a wé, ébamkôkôgô a ligi ai mvek mebe* [Muerto el camaleón, el basilisco se queda con su saco de kola]. «No es bueno ser endurador para que otro sea gastador»; «Del árbol caído, todos hacen leña».

Una vez elaborado el corpus, pasemos a continuación a analizar la poesía de estas expresiones y paremias, pertenecientes al español, reconocido como lengua eminentemente poética, y al dialecto beti hablado en Camerún, que ocupa un lugar preponderante en la literatura nacional: el cancionero popular, los cuentos, las fábulas y la literatura religiosa.

3. ALEGORÍA Y PROSOPOPEYA EN EL CORPUS

Las palabras que llaman nuestra atención son sustantivos, algunos verbos y algunos adjetivos: «gallinas», «árbol», «gallo», «trucha», «truchita», «sapo», «sapito», «cabra», «chivo», «chivato», «casa», «corral», «muladar», «fruto», «animalito», «se nutre», «madre», «agua», «pez», «mata», «árbol», «pájaro», «lanzas», «ceiba», «perdido», «sombra», «cobija», «torcido», «enderezar», «creció», «río», etc.

3.1. La alegoría.

Observamos los empleos alegóricos de «gallinas», «gallo», «trucha», «truchita», «sapo», «sapito», «cabra», «chivo», «chivato», «animalito», «madre», «agua», «pez», «árbol», «pajarito», «ceiba», «río», «fruto», «elefante», «león», «carpas», «caminos viejos», «los nuevos», «tambor», «clarín», «mona», «babuinito», «cinocefalito», «tortuga», «saltamontes», «rata», que sirven para dar lecciones de moral en las expresiones y paremias del dialecto beti o españoles citadas.

En las fábulas o los cuentos beti, «la tortuga» es el símbolo de la sabiduría; «la liebre» simboliza la rapidez y la delgadez; el «camaleón» y el fabuloso «basilisco» representan la fealdad y la delgadez; la «luna» simboliza la belleza. El carácter tropológico de las paremias explica su escritura poética: los ancianos emplean un lenguaje oblicuo porque quieren enseñar a través de ejemplos sacados de los hombres, los animales y las cosas del medio humano conocido por sus interlocutores. Igual papel de maestros desempeñan «carpas», «árboles», «saltamontes», «babuinito», «tambor».

Un aspecto importante de las expresiones y paremias del corpus es el sentido metafórico. Así, en la paremia beti «En cada selva, un gran árbol» y en la española «En cada corral un solo gallo», «árbol» y «gallo» representan a personas que tienen cierta preponderancia o autoridad sobre los demás individuos; «selva» y «corral» son medios en que se manifiestan dicha autoridad. Son metáforas hiladas que se vuelven alegorías. Tales abstracciones tienen como efecto manifiesto atraer la atención hacia la filosofía práctica o vulgar de las paremias.

Además de la atracción ejercida por la metáfora sobre la enunciación de las paremias, existe la atracción provocada por la metonimia. De este modo, en los n^{os} 19 y 20, «cuello» designa al hombre y «casa» a los moradores de una casa; vamos de lo concreto a lo abstracto y de la parte al todo. Como en el uso de la metáfora, la metonimia en las paremias parte de objetos o seres reales para dar consejos prácticos sobre la vida.

La imagen desempeña otro papel notable, como se aprecia en el n^{o} 18.

Metáforas, metonimias, imágenes basadas en el conocimiento del medio en el que vive el hombre, preferentemente rural, sirven para facilitar la asimilación de la lección moral de las paremias.

3.2. La prosopopeya o personificación es otra figura muy frecuente en las paremias. Los animales, los objetos adquieren sentimientos humanos y trasladan el sentido de lo real al campo de lo abstracto; seres irracionales y objetos personificados realizan acciones que evocan acciones humanas de actualidad perenne gracias al empleo del presente de indicativo.

4. CONCLUSIÓN

Las expresiones idiomáticas y las paremias formalmente son propias de una lengua, pero expresan pensamientos de carácter universal; ninguna cultura es solitaria en su manera de reflexionar sobre el hombre, la vida, la muerte, el trabajo, la prudencia, al amistad, la virtud, etc. especialmente cuando los hombres quieren comunicar o compartir sus experiencias en sus medios habituales.

Los objetos del entorno humano se convierten en seres dotados de vida, sentimientos y razón; sirven de ejemplos para dar o extraer lecciones de sabiduría, de moral o de estudio filosófico sobre estas sociedades y, por otra parte, son testigos y actores de la historia, en tanto que «émula de tiempo, depósito de las acciones, testigo de lo pasado, ejemplo y aviso de lo presente, advertencia de lo porvenir», según las palabras de Cervantes (*Don Quijote de la Mancha*, I, 9). Estas realidades en la vida del hombre suelen traducirse en verdades eternas que dictan las paremias, concebidas y enunciadas por individuos ricos en experiencias extraídas de la observación de medios vitales.

